

# 外国人入国記録 【Đăng ký nhập cảnh dành cho người nước ngoài】

Disembarkation card for foreign nationals - Entry Example

## 表面 (Front Side)

外国人入国記録 **Đăng ký nhập cảnh dành cho người nước ngoài**

英語又は日本語で記載して下さい。Enter information in either English or Japanese.

**Hãy ghi bằng tiếng Anh hoặc tiếng Nhật**

**[ARRIVAL]**

氏名 Họ và tên	Family Name <b>Họ</b> <b>Smith</b>	Given Names <b>tên</b> <b>John</b>
生年月日 Ngày tháng năm sinh	Ngày 日 tháng 月 năm 年 <b>0   1   0   1   2   0   0   1</b>	現住所 Địa chỉ hiện nay
渡航目的 Mục đích đến Nhật Bản	<input type="checkbox"/> 観光 Tourism <b>Du lịch</b> <input checked="" type="checkbox"/> 商用 Business <b>Thương mại</b> <input type="checkbox"/> 親族訪問 Visiting relatives <b>Thăm thân</b> <input type="checkbox"/> その他 Others ( ) <b>Mục đích</b>	航空機便名・船名 Last flight No./Vessel <b>Số hiệu chuyến bay</b> <b>JL5</b> 日本滞在予定期間 Intended length of stay in Japan <b>Thời gian dự định cư trú tại Nhật Bản</b> <b>10days</b>
日本の連絡先 Địa chỉ liên lạc tại nhật	<b>1-10-14 Shinkawa Chuo-ku Tokyo</b>	TEL <b>Số điện thoại</b> <b>03-1234-5678</b>

裏面の質問事項について、該当するものに☑を記入して下さい。Check the boxes for the applicable answers to the questions on the back side.

**Xin vui lòng tích dấu ☑ vào những câu trả lời phù hợp dưới đây.**

- 日本での退去強制歴・上陸拒否歴の有無  
Any history of receiving a deportation order or refusal of entry into Japan  
 はい Yes **Có**  いいえ No **Không**  
**Anh/chị có từng bị trục xuất khỏi Nhật hoặc bị từ chối nhập cảnh vào Nhật không?**
- 有罪判決の有無（日本での判決に限らない）  
Any history of being convicted of a crime (not only in Japan)  
 はい Yes **Có**  いいえ No **Không**  
**Anh/chị có từng bị kết án tội hình sự không? (không riêng ở Nhật Bản)**
- 規制薬物・銃砲・刀剣類・火薬類の所持  
Possession of controlled substances, guns, bladed weapons, or gunpowder  
 はい Yes **Có**  いいえ No **Không**  
**Hiện nay, anh/chị có mang các vật gây cháy nổ hoặc súng, pháo, các vật nhọn hoặc mang các loại thuốc cấm không?**

以上の記載内容は事実と相違ありません。I hereby declare that the statement given above is true and accurate.

**Tôi xin đảm bảo những điều khai trên là đúng với sự thật.**

署名 Signature **Họ tên**

*John Smith*

## 裏面 (Back Side)

E.D.No. 出入国記録番号 区分

### 【質問事項】 [Questions] [ Câu hỏi ]

1. あなたは、日本から退去強制されたこと、出国命令により出国したこと、又は、日本への上陸を拒否されたことがありますか？  
Have you ever been deported from Japan, have you ever departed from Japan under a departure order, or have you ever been denied entry to Japan?

**Anh/chị có từng bị cưỡng chế trục xuất khỏi Nhật Bản, rời khỏi Nhật Bản do có lệnh yêu cầu rời khỏi hoặc bị từ chối nhập cảnh vào Nhật Bản không?**

2. あなたは、日本国又は日本国以外の国において、刑事事件で有罪判決を受けたことがありますか？  
Have you ever been found guilty in a criminal case in Japan or in another country?

**Anh/chị có từng bị tuyên án có tội trong vụ án hình sự ở Nhật Bản hoặc các nước khác không?**

3. あなたは、現在、麻薬、大麻、あへん若しくは覚せい剤等の規制薬物又は銃砲、刀剣類若しくは火薬類を所持していますか？  
Do you presently have in your possession narcotics, marijuana, opium, stimulants, or other controlled substance, swords, explosives or other such items?

**Hiện tại anh (chị) có mang theo các chất bị kiểm soát như ma túy, cần sa, thuốc phiện hay các chất kích thích v.v... hoặc súng gươm kiếm hay các chất gây nổ không?**

官用欄  
Official Use Only

# 再入国出入国記録

Disembarkation card for Re-entrant - Entry Example

1 Anh/chị có từng bị tuyên án có tội trong vụ án hình sự ở Nhật Bản hoặc các nước khác không?

2 Hiện tại anh (chị) có mang theo các chất bị kiểm soát như ma túy, cần sa, thuốc phiện hay các chất kích thích v.v... hoặc súng gươm kiếm hay các chất gây nổ không?

外国人用  
(再入国)

再入国入国記録 DISEMBARKATION CARD FOR REENTRANT ②  
[ARRIVAL]

再入国出国記録 EMBARKATION CARD FOR REENTRANT ①

[DEPARTURE]

氏名 Name	Family Name Họ	Smith	
	Given Names tên	John	
生年月日 Ngày tháng năm sinh	Day 日	Month 月	Year 年
	0	1	01
	2	0	01
航空機便名・船名 Số hiệu chuyến bay	JL5		
以下の質問について、該当するものに☑を記入し、署名して下さい(特別永住者の方は署名のみ)。Please check the applicable items and put your signature. (For special permanent resident, please put your signature only.)			
1 あなたは、日本国又は日本国以外の国において、刑事事件で有罪判決を受けたことがありますか? Have you ever been found guilty in a criminal case in Japan or another country?			
		<input type="checkbox"/> はい Ya	<input checked="" type="checkbox"/> いいえ Không
2 あなたは、現在、麻薬、大麻、あへん若しくは覚せい剤等の規制薬物又は銃砲、刀剣類若しくは火薬類を所持していますか? Do you presently have in your possession narcotics, marijuana, opium, stimulants, or other controlled substance, swords, explosives or other such items?			
		<input type="checkbox"/> はい Ya	<input checked="" type="checkbox"/> いいえ Không
以上の記載内容は事実と相違ありません。 I hereby declare that the statement given above is true and accurate.			
署名 Signature	Họ tên	John Smith	

氏名 Name	Family Name Họ	Smith	
	Given Names tên	John	
生年月日 Ngày tháng năm sinh	Day 日	Month 月	Year 年
	0	1	01
	2	0	01
航空機便名・船名 Số hiệu chuyến bay	JL6		主な渡航先国名 Điểm đến
	USA		出国予定期間 Thời gian rời Nhật
	<input checked="" type="checkbox"/>	1年以内 Within one year	<input type="checkbox"/> 1年超2年以内 Over one year but within two years
			<input type="checkbox"/> 2年超 Over two years
次のいずれかに☑を記入してください。Please check either one of the boxes below.			
<input checked="" type="checkbox"/> 1. 一時的な出国であり、再入国する予定です。 I am leaving Japan temporarily and will return.			
<input type="checkbox"/> 2. 「再入国許可」の有効期間内に再入国の予定はありません。 I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.			
(地方入国管理官署で「再入国許可」を受けており、その有効期間内に再入国予定のない方は、☑して下さい。) (Check the box if you do not plan to re-enter Japan while your re-entry permit, which you have obtained at a regional immigration bureau, is valid.)			
署名 Signature	Họ tên	John Smith	

●活字で記入して下さい。黒色又は青色のペンで記入してください。  
●折らないで下さい。  
●カード②は再入国時に入国審査官へ提出するものです。  
●Please type or print clearly. Write by using black or blue pen.  
●Do not fold.  
●CARD② is to be submitted to the immigration inspector at the time of your reentry into Japan.

●再入国を希望する場合 (You wish to re-enter Japan)

●有効な「再入国許可」をお持ちの方で、有効期間内に再入国の予定がない場合 (You have been granted "re-entry permission", which still has some time remaining on it, and do not plan to re-enter Japan within the valid period)



1. 一時的な出国であり、再入国する予定です。  
I am leaving Japan temporarily and will return.



2. 「再入国許可」の有効期間内に再入国の予定はありません。  
I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.